Изменение приоритета прямого и косвенного перевода в художественном переводе: необходимость и реализация переводческого идеала

Гао Цзянань

Студент

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,

Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E–mail: natali.gao@yandex.com

Прямой перевод и косвенный перевод — два важных метода художественного перевода. Прямой перевод — это перевод непосредственно с оригинала. Косвенный перевод — перевод, осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык [6].

С течением времени и тенденцией к увеличению интенсивности культурного обмена в условиях глобализации в современном мире приоритет в выборе методов художественного перевода изменился.

В начале XX века метод косвенный широко использовался на волне переводной литературы в Китае. В конкретных исторических условиях существование этого метода перевода необходимо. Косвенный перевод имеет свои преимущества: он соответствовал требованиям конкретного исторического периода, служил хорошей средой для распространения выдающихся литературных произведений разных стран того времени; содействовал культурным обменам, особенно когда межэтнические контакты зарождались с нуля и расширил сферу выбора оригинальных текстов для переводчиков, количество которых в определенный период было ограниченным.

Однако вне рамок конкретного временного периода косвенные переводы вызывают споры. Например, некоторые из переводчиков, которые впервые переводили русскую литературу на китайский язык через английский язык, изменяли свои переводы потом, после изучения русского языка. В XXI веке некоторые косвенные переводы литературных произведений могут быть признаны недостаточными, если сравнить их с прямыми переводами. Например, в ходе сравнительного анализа выяснилось, что версия «Мастера и Маргариты», выполненная переводчиком, имеющим лишь базовые знания английского языка, содержит некоторые недочеты или даже ошибки, вызванные незнанием культурного контекста, по сравнению с версией прямого перевода с русского на китайский. И именно это доказывает необходимость прямого перевода, особенно когда условия позволяют.

Прямой перевод также ближе к переводческому идеалу, чем косвенный. С одной стороны, прямой перевод в принципе сохраняет большую степень уважения к автору оригинала, поскольку максимально позволяет избежать потери информации в процессе преобразования оригинала; в то же время художественный перевод также имеет свою характеристику, то есть переводчику необходимо не только решить проблему симметрии информации, но и попытаться выполнить задачу «культурной эмпатии», то есть при переводе помимо «эксплицитного» выражения слов и фраз, передать «имплицитные» эмоции, в процессе косвенного перевода по сравнению с прямым переводом возникает дополнительный слой барьеров, опасность неправильного понимания литературы и риск переноса ошибок из старых переводов в новые.

С другой стороны, литература, как вид искусства, естественно, имеет эстетические характеристики. Поэтому вопрос переводческой эстетики в исследовании художественного перевода становится очень важным. Каждая языковая система обладает своими уникальными характеристиками и своими эстетическими свойствами. С этой точки зрения, перевод еще является процессом обмена эстетическими впечатлениями на когнитивном уровне. В прямом переводе задействовано меньше языков, чем в косвенном, и он одновременно предполагает меньше вмешательства других факторов в изучение эстетических особенностей текстов, относящихся к разным языкам и культурам, и переводчику легче использовать риторические контрасты, чтобы перевод максимально сохранил эффект выразительности, что также ближе к «красоте» перевода.

В целом, прямой метод для современного художественного перевода — уже выбор идеальный. Прямой перевод имеет свои преимущества и сферу применения, представление о месте прямого и косвенного методов в художественном переводе должно быть изменено — выбор использования прямого перевода художественного текста становится приоритетом.

Литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – 2007.
2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество //Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2018. – №. 1. – С. 17-40.
3. Лю Мицин. Введение в эстетику перевода [М]. Пекин: China Translation Press, 2019.
4. Лю Цзиньлун, Гао Юньчжу. Исследование взглядов Мао Дуня на литературный перевод [J]. Shanghai Translation, 2021, (03): 75-80.
5. Лю Цзиньлун, Гао Юньчжу. Исследование взглядов Мао Дуня на косвенный перевод художественных текстов [J]. Shanghai Translation, 2021(3):6. DOI:10.3969/j.issn.1672-9358.2021.03.015.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. 2003.
7. Чэнь Готин. Русско-китайское словосочетание и построение предложения [М]. Коммерческая пресса, 2004.
8. Чжао Сяобин. Переводческое исследование по реконструкции значения русско-китайской двухсторонной справки [M]. China Social Science Press, 2018.
9. Gorokhova A. I. Сопоставление прямого и косвенного способов перевода в синхронном и письменном переводах //Вестник Якутского государственного университета. – 2007. – Т. 4. – №. 2. – С. 85-90.